

SIGEST

Service commercial

29 rue Etienne Dolet - 94140 Alfortville - F

Tél.: +33(0)143754285, +33(0)148934726(std) Fax : +33(0)956754285,

Courriel : editions@sigest.net, <http://editions.sigest.net>

JEUNESSE • BD • ILLUSTRÉ



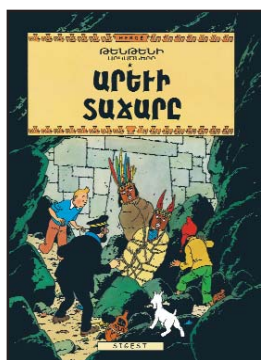
TINTIN, " LES 7 BOULES DE CRISTAL " en arménien oriental, orthographe classique

traduction de Rousane et Jean Guréghian

Depuis sa création, en 1929, par Remi Georges, dit R. G. ou Hergé (1907 - 1983), créateur belge de bandes dessinées de génie, le succès mondial de Tintin ne s'est jamais démenti.

Il a fallu plusieurs mois de travail aux traducteurs Rousane et Jean Guréghian, afin de rester fidèle à l'esprit du texte d'Hergé. De même pour le dessinateur Sarkis, chargé de l'adaptation visuelle. La taille des "bulles" ne pouvant être modifiée, il a fallu adapter le nombre des mots et la taille des caractères et parfois même imaginer de nouvelles onomatopées.

ISBN : 2-9512-1878-8, Septembre 2006, 64 pages, 12 €, couverture cartonnée



TINTIN, " LE TEMPLE DU SOLEIL " en arménien oriental, orthographe classique

traduction de Rousane et Jean Guréghian

Les aventures de Tintin et de Milou ont ravi et continueront à ravir les amateurs de tous âges et les albums sont transmis de père en fils.

Les 7 Boules de Cristal fut le premier album de Tintin traduit en arménien. Après le succès incontestable de ce premier album, voici à présent la suite de cette histoire avec *Le Temple du Soleil*.

ISBN : 2-95266004-2-2, Aout 2007, 64 pages, 12 €, couverture cartonnée



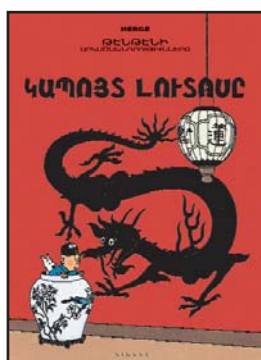
TINTIN, " Les Cigares du Pharaon " en arménien occidental

traduction de Vartuhi Güzelbodur et Varoujan Sirapian

Les Cigares du Pharaon se caractérisent surtout par l'apparition du mystère dans la série. Jusque là, l'histoire était surtout une suite d'aventures. Mais maintenant, le roman policier et le fantastique entrent dans les Aventures.

Dans *Les Cigares du Pharaon*, on trouve beaucoup de thèmes propre aux romans à l'ambiance mystérieuse : Une malédiction étrange, un clan secret très puissant, le poison qui rend fou et des trafics en tous genres.

ISBN : 978-2-9526004-7-7, Avril 2008, 12 €, 64 pages, couverture cartonnée

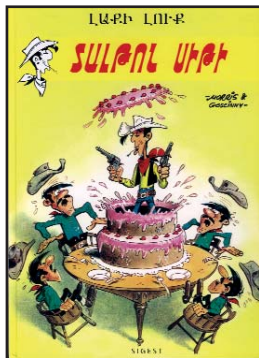


TINTIN, " Le Lotus Bleu " en arménien occidental,

traduction de Nazar Topalian et Varoujan Sirapian

Poursuivant jusqu'en Chine les trafiquants rencontrés dans "*Les Cigares du pharaon*", Tintin fera dans "*Le Lotus Bleu*" (1936) la connaissance de Tchang, un jeune chinois qui lui fera perdre ses derniers préjugés. En Rastapopoulos, il se découvrira par contre un redoutable ennemi qu'il retrouvera d'ailleurs à plusieurs reprises.

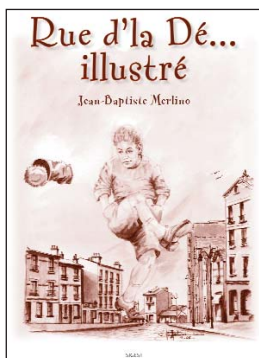
ISBN : 978-2-917329-05-4, à paraître en janvier 2009, 12 €, 64 pages, couverture cartonnée

**LUCKY LUKE - DALTON CITY**

en arménien oriental, orthographe classique
Traduit du français par R. et J. Guréglian

Lucky Luke est, avec Astérix et Tintin, l'un des plus célèbres personnages de l'histoire de la BD : cette série, accessible à tous, est devenue un mythe grâce à Morris et Goscinny.

ISBN : 978-2-917329-00-9, Avril 2008, 11 €, 48 pages, couverture cartonnée

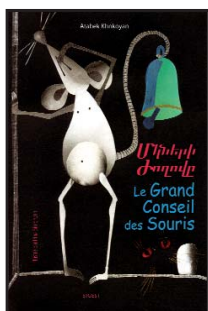
**RUE D'LA DE...Illustré,
de Jean-Baptiste Merlinio**

Préface d'André Santini, introduction de Nazareth Topalian

“ A travers le regard insouciant d'un enfant traversant les années, l'auteur nous dépeint avec une certaine nostalgie une époque difficile mais heureuse dans la « Rue d'la Dé... ».

Ce témoignage permet de faire vivre la mémoire de ce quartier et de la communauté arménienne à laquelle il rend hommage chaleureux. Je vous invite à le découvrir sans tarder.” André Santini

ISBN : 978-29526004-6-0 21x30 cm, 48 pages, 14 €

**LE GRAND CONSEIL DES SOURIS , d'Atabek Khngoyan**

traduction en français d'Alice Varvarian-Saboundjian

L'ANE QUI AVAIT BU LA LUNE, de Jean-François Bladé

traduction de l'occitan en français par Yves Durand,
et du français en arménien par Nazareth Topalian

2 contes pour le prix d'un !
bilingue, arménien-français

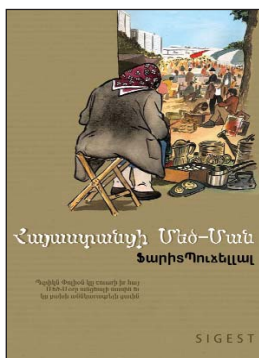
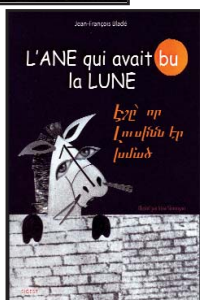
Illustrations d'Irina Simonyan**La première histoire : "Le Grand Conseil des souris"**

Atabek Khngoyan nous transporte dans le gentil monde des Souris où un méchant chat sème la terreur. Cette amusante fable, écrite en vers dans la langue du peuple, nous ravit par son rythme harmonieux tout au long de l'ouvrage. Conquise par la simplicité et le piquant du propos, Irina Simonyan a illustré ce charmant conte avec une fraîcheur tout enfantine.

La deuxième histoire : "l'Ane qui avait bu la Lune"

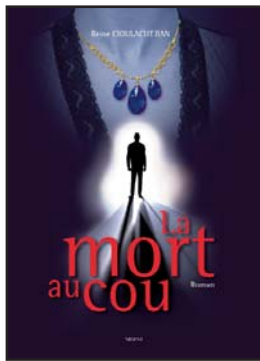
Venant du Moyen Âge, ce conte populaire occitan, nous emporte dans la charmante petite ville de Montastruc, en Gascogne. Agrémentant par de jolies illustrations ce conte de J.-F. Bladé, pour le moins farfelu, Irina le rendra curieusement accessible, même pour les plus petits.

ISBN : 978-2-917329-01-6, 14x21 cm, 32 pages couleurs, 7 €, Avril 2008

**MÉMÉ D'ARMÉNIE,
de Farid Boudjellal,**

En arménien occidental, traduction de Nazar Topalian et Varoujan Sirapian

en préparation

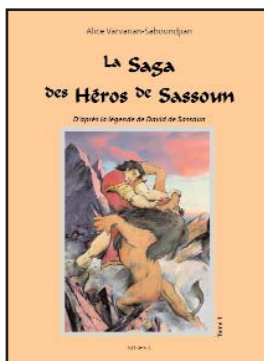


LA MORT AU COU, de Reine Cioulachtjian

Grand reporter, Arsène prend des vacances bien méritées dans sa ville natale, Marseille. Il s'apprête à se reposer quand un article dans le journal, annonçant une vente aux enchères, en décide autrement : la veuve de l'archéologue Panayotis vend les objets découverts en Turquie, par son mari, lors des fouilles qui ont conduit à son assassinat. Poussé par la curiosité, Arsène décide de se rendre à cette vente aux enchères. Sa présence dans ce lieu déclenche toute une série d'événements. Ayant récupéré un carton de vieux journaux appartenant à l'archéologue, Arsène est menacé par des appels anonymes.

C'est le départ d'une grande aventure qui va le conduire de Marseille à Paris, puis à Istanbul.

ISBN : 2-9526004-1-4, Mai 2007, 174 pages, 13 €



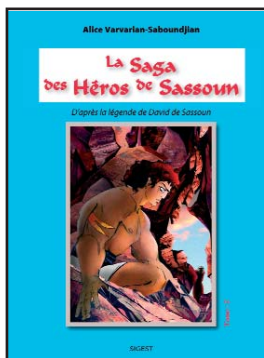
LA SAGA DES HÉROS DE SASSOUN, Tome I d'Alice Varvarian-Saboundjian

La Saga des héros de Sassoun a été réalisée d'après la légende de David de Sassoun.

La charpente d'une légende n'est autre qu'un ensemble de prouesses accomplies par les habitants d'une même terre, voire même, par le relief de cette terre, à des époques immémoriales.

Le massif du mont Ararat, dans la légende arménienne, occupe une place de choix : celle de deux colosses, deux frères jumeaux, inséparables depuis la nuit des temps !

ISBN : 978-2-9526004-5-3, Septembre 2007, 144 pages, 10 €

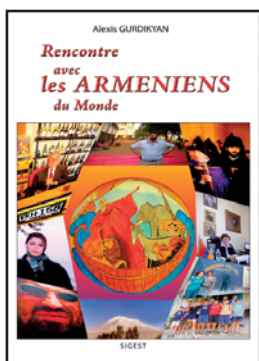


LA SAGA DES HÉROS DE SASSOUN, Tome II d'Alice Varvarian-Saboundjian

David de Sassoun, troisième héros du Lac Van, vous fera découvrir le perpétuel combat, dans l'histoire antique, entre les sociétés sédentaires et les sociétés nomades. Chaque péripétie de la vie de David, son enfance pleine d'imprévus, son mariage avec Khanedout des Bleues Collines ou sa mort si tragique et si inattendue, exprime l'amour que les ancêtres des Arméniens vouaient à leurs terres et leurs montagnes. David incarnera cet amour.

Mehère-le-Jeune est le quatrième héros du Lac Van. Sa mission sera différente de celle de ses aïeux, car l'époque n'est plus la même. Le temps n'aura plus prise sur notre héros !

ISBN : 978-2-917329-02-3, 232 pages, 14x19cm, 13 €, Aout 2008



RENCONTRE AVEC LES ARMÉNIENS DU MONDE d'Alexis Gurdikyan

L'objectif principal de ce livre ? Vous faire rencontrer la communauté arménienne, à travers une vingtaine de pays, visités entre 2002 et 2008.

Inscrit dans le temps et dans l'espace, l'auteur mêle témoignages et repères historiques sur la question de la diaspora arménienne, et de ses diverses migrations au gré des siècles.

Cet ouvrage dynamique, interroge dans le présent un peuple de 3000 ans qui demeure particulièrement mobile.

ISBN : 978-2-917329-04-7, 208 pages dont 16 pages avec des photos et cartes couleur, 15 €, Sept. 2008



Europe-Turquie : un enjeu décisif

Le Livre Blanc à succès de l'Institut Tchobanian, sous la direction de Varoujan Sirapian et Roger Akl, devenu une référence incontournable.

Maurice Druon, Alexandre Del Valle, Frédéric Encel, Yves Ternon, Ragip Zarakolu, Alexis Govcuyan et beaucoup d'autres ont participé à ce premier ouvrage collectif publié par l'Institut et qui analyse les vrais enjeux du dossier Union Européenne-Turquie.

Préface d'André Santini.

ISBN : 2-9512-1872-9 Décembre 2004, 2^{ème} édition, 96 pages, 10 €



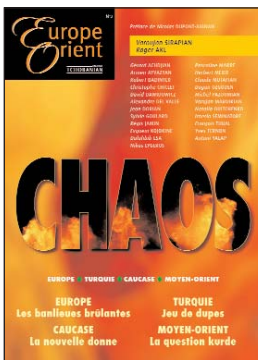
Europe : Quelles frontières ?

Europe&Orient, la revue géopolitique de l'Institut Tchobanian s'intéresse à l'Asie mineure, aux enjeux du Sud-Caucase et du Moyen Orient et aux relations de ces zones avec l'Europe.

Une vingtaine de signatures dont Max Gallo, Frédéric Encel, A. Del Valle, Yaïr Auron, Jean Gurégghian, Harut Sassounian, Christophe Chiclet, Gérard Achdjian, Franck Biancheri... ont participé à ce premier numéro.

Préface du député Philippe Pemezec

ISBN : 2-9512-1873-7, Mai 2005, 72 pages, 8 €



CHAOS

Le 6 octobre 2005 l'Institut Tchobanian organisa un colloque, avec quatre tables rondes, sous le titre "Regard sur l'Europe et Orient avec la participation de nombreux spécialistes sur l'UE, l'Asie-mineure, le Sud-Caucase et le Moyen Orient.

Les actes du colloque ainsi que des articles complémentaires sont publiés dans ce n°2 de la revue *Europe&Orient*, "Chaos". Avec 23 participants dont Sylvie Goulard, François Thual, Claude Mutafian, Alexandre del Valle, Robert Badinter, Nikos Lygeros, Yves Ternon, ...

Préface de Nicolas Dupont-Aignan

ISBN : 2-9512187-6-1, 1^{er} semestre 2006, 106 pages, 8 €



La Capitulation ?

«...la Turquie ne tient pas compte des répercussions négatives de ses menaces quant à sa propre trajectoire européenne. Elle désire faire tout entrer dans un cadre économique alors qu'elle ne représente pas une puissance économique.» Nikos Lygeros

Gérard Achdjian, Roger Akl, Edmond Azadian, Ani Basar, Faouzia Bensalem, Franck Biancheri, Christophe Chiclet, Alexandre del Valle, Anne-Marie Delcambre, René Dzagoyan, Frédéric Encel, Jean-Baptiste de Foucauld, Sévane Garibian, Piotr Gontcharov, Harry Hagopian, Boris Kaïmakov, Chris Kutschera, Paul Landau, Nikos Lygeros, Sergueï Markedonov, Dogan Özgüden, Michel Pazoumian, Ralph Peters, Jacques Piétri, Alain Policar, Paul Craig Roberts, Harut Sassounian, Vladimir Simonov, ont participé à ce troisième numéro de *Europe&Orient*, sous la direction de Varoujan Sirapian.

ISBN : 2-9526-0040-6, Novembre 2006, 98 pages, 10 €



On achève bien les colombes

Le 4^{ème} numéro de *l'Europe&Orient*, la revue géopolitique de l'Institut Tchobanian, spécialisé sur les nouvelles Questions de l'Asie-mineure, le Caucase et le Moyen-orient. Ce numéro a été dédié au journaliste Hrant Dink, assassiné le 19 janvier 2007, à Istanbul.

Contributeurs à ce numéro :

Roger Akl, Gérard Achdjian, Armen Ayvazyan, Ani Basar, Dmitri Bobkov, Irène Chaboyan, Christophe Chiclet, Jean Dorian, Frédéric Encel, Ayda Erbal, Rober Fisk, Piotr Gontcharov, Elizabeth Kolbert, Chris Kutschera, Jean-Gérard Lapacherie, Bernard-Henri Lévy, Nikos Lygeros, Alexei Makarkine, John K. Mooradian, Harut Sassounian, Pierre Terzian, François Thual, Stéphane Topalian.

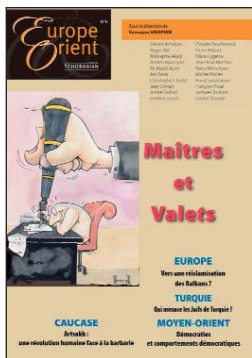
ISBN : 978-2-9526004-4-6, 88 pages, 8 €, juin 2007

Mensonges et Raisons d'Etat

Europe & Orient n°5, revue géopolitique de l'Institut Tchobanian dirigée par V. Sirapian

Contributeurs : S.E.M. Serge Smessow, Christophe Chiclet, Ani Basar, Mehmet Köksal, Jean Varoujean Guréghian, François Thual, Alexandre del Valle, Ayda Erbal, Andrew G. Bostom, Önder Aytac & Emre Uslu, Nikos Lygeros, Armen Ayvazyan, Harut Sassounian, Gérard Achdjian, Frédéric Encel, Piotr Gontcharov, Roger Akl, Daniel Smith, Jeff Jacoby,

ISBN : 978-2-9526004-9-1, Pages : 80. Format 21x29cm, 8 €, décembre 2007



Maîtres et Valets

Europe & Orient n°6, revue géopolitique de l'Institut Tchobanian dirigée par V. Sirapian

Contributions : Christophe Chiclet, François Thual, Ani Basar, André Dufour, Pierre Hillard, Claude Gaucherand, Nikos Lygeros, Jacques Toubon, Levent Ünsaldı, Jean-Paul Marthoz, Mustapha Akyol, Jean Dorian, Harut Sassounian, Armen Ayvazyan, Gérard Achdjian, Frédéric Encel, Roger Akl, Mohamed Abdel Azim, Michel Poirier, Roger Akl, Jean Dorian, Naira Mkrtchyan.

ISBN : 978-2-917329-03-0, Pages : 80, Format 21x29cm, 8 €, Juillet 2008



ISRAEL : Jeu trouble dans le Caucase

Europe & Orient n°7, revue géopolitique de l'Institut Tchobanian dirigée par V. Sirapian

ANALYSES GEOPOLITIQUE ET ECONOMIQUE SUR L'EUROPE, ASIE-MINEURE, SUD-CAUCASE, MOYEN-ORIENT

Contributions : Nikos Lygeros, Franck Biancheri, Catherine Coquery-Vidrovitch, Gilles Manceron et Gérard Noi-riel, Jean-Michel Vernochet, Justin Vaïsse, Julie Decroix, Ahmet Altan, Harut Sassounian, François Thual, Conn Hal-linan, Christophe Chiclet, Armen Ayvazyan, Gérard Achdjian, Ani Basar, Roger Akl, Alain Chevalerias, Frédéric Encel, Roger Akl, Anthony Bellanger, Claudia Mende.

ISBN : 978-2-917329-07-8, Pages : 80, Format 21x29cm, 8 €, Décembre 2008



Think Tanks - Information ou Manipulation ?

Europe & Orient n°8, revue géopolitique de l'Institut Tchobanian dirigée par V. Sirapian

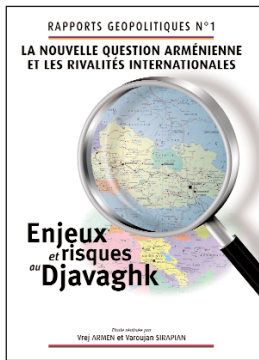
Le dossier spécial est consacré au "Think Tanks" et à la "Désinformation". Ces derniers temps plusieurs Think Tanks plus ou moins liés à Georges Soros s'intéressent au dossier des relations entre la Turquie et l'Arménie et à l'ouverture des frontières. Les think tanks prolifèrent. Reste à savoir ce que recouvre l'étiquette : recherche pure, expertise indépendante, conseillers du Prince, propagation d'idéologies via les élites et les médias, représentation de la société civile, lobbying et influence...

ISBN : 978-2-917329-09-2, ISSN : 1773-9802, 80 pages, Format 21x29cm, 8 €, Juin 2009

?

Europe & Orient n° 9, revue géopolitique de l'Institut Tchobanian dirigée par V. Sirapian

en préparation. parution prévue fin novembre 2009.



ENJEUX ET RISQUES AU DJAVAGHK, de Vrej Armen et Varoujan Sirapian

En 2002, l'Institut Tchobanian avait rédigé un rapport confidentiel pour deux ministères en France. Découvrez ce rapport, enfin disponible pour le grand public et actualisé, pour mieux comprendre les enjeux autour de la région de Djavaghk mais aussi du Sud-Caucase.

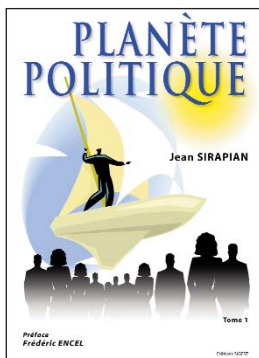
ISBN : 2-9512-1874-5, Mai 2005, 28 pages, 5 €



LE MENSONGE GLOBAL, de Roger Akl

Le mensonge global n'a pas commencé avec l'attaque de la résistance libanaise, le 12 juillet 2006, mais bien avant que 19 terroristes, dont 15 Saoudiens, ne détruisent les tours jumelles de New York. Les GIs, envoyés en Irak, pensaient qu'ils devraient combattre des terroristes et libérer ce pays. Ils allaient par conséquent être accueillis avec des fleurs en héros de la libération. En réalité, les Irakiens les ont considérés comme des colonisateurs et leur attaque provoqua un "chaos constructif" qui tua des centaines de milliers de civils (certains affirment 650 000 morts) et jeta sur les routes des millions de réfugiés, à cause des combats inter-ethniques et inter-religieux mélangés à une guerre anti-américaine de libération.

ISBN : 2-9526004-3-0, Février 2007, 32 pages, 5 €

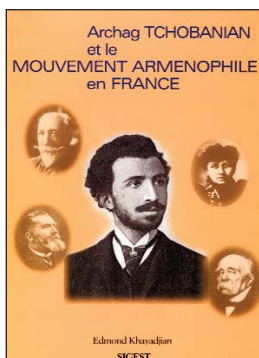


PLANÈTE POLITIQUE de Jean Sirapian

... Concis, précis, démonstratif à souhait, cet ouvrage s'adresse aussi aux jeunes, y compris à des étudiants qui souhaiteraient trouver d'intéressants éléments de l'histoire politique et institutionnelle de la Vè République post-gaullienne. A l'instar de l'auteur de ces lignes, les trentenaires se régaleront aussi de portraits, de slogans et de logos évoquant une enfance déjà marquée par la vie politique !...

Préface de Frédéric Encel

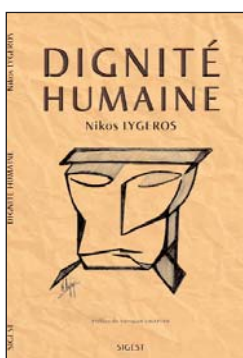
ISBN : 2-9512187-5-3, Septembre 2005, 184 pages, 15 €



ARCHAG TCHOBANIAN ET LE MOUVEMENT ARMÉNOPHILE EN FRANCE d'Edmond Khayadjian

C'est en faisant des recherches sur l'attitude des écrivains français devant la "Question arménienne" que l'auteur, Edmond Khayadjian, découvre l'influence déterminante exercée par Tchobanian dans la naissance et le développement d'un mouvement arménophile en France avec les arménophiles de la première heure; Séverine, Henri Rochefort et Pierre Quillard.

ISBN : 2-9512187-0-2 Janvier 2001, 352 pages, 22 €



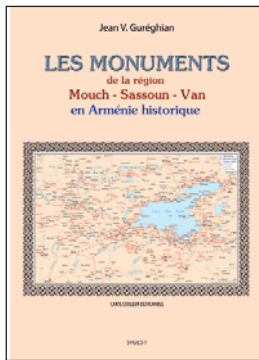
DIGNITÉ HUMAINE, de Nikos Lygeros

" Pour des raisons historiques mais malgré tout initialement indépendantes les causes arménienne et chypriote sont reliées. Elles existent toutes les deux face au même système agressif. Elles résistent non pas pour s'approprier un objet abstrait ou convoité. Elles résistent uniquement pour avoir le droit d'exister. Seulement même ce dernier point est contesté de la part de l'état profond turc. "

Extrait de l'article *Les causes arménienne et chypriote*

Préface de Varoujan Sirapian

ISBN : 2-9512-1879-6, Septembre 2006, 120 pages, 9,90 €



LES MONUMENTS DE LA REGION MOUCH-SASSOUN-VAN

EN ARMENIE HISTORIQUE (avec une carte couleur A3)

par J. V. Guréghian

Située au cœur de l'Arménie historique, cette région de Mouch-Sassoun-Van (réputée Eden Paradis Terrestre selon les anciennes notions sacrées du Proche-Orient antique et la Bible) abonde en églises, couvents et forteresses historiques. En recoupant différentes sources, environ 250 monuments, parmi les plus connus, ont pu être répertoriés sur la carte. La plupart ont été détruite après le Génocide de 1915.

ISBN : 978-2-917329-06-1, 48 pages, 21x29cm, 12€

ROMANS, ESSAIS



SAUVE... QUE PEUT !

d'Alexis Chevillon

Un accord Pétain - de Gaulle pendant la deuxième guerre mondiale : réalité ou pure fiction ?

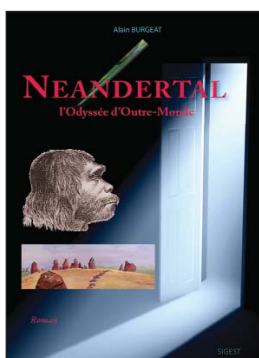
Ce qui est resté, jusqu'à présent, un mystère, a déjà fait couler beaucoup d'encre, sans parler de la sa-
live ! « Sauve... que peut » apporte une réponse à ce secret d'état, bien gardé, s'il en est !

François Mitterrand a-t-il joué dans cette épopée le premier rôle de sa vie publique ?

La réalité dépasse souvent la fiction, dit-on ! Mais la fiction peut, aussi, dépasser la réalité !

Et, qui sait ? Les archives sont muettes ou scrupuleusement étouffées...

ISBN : 978-2-9526004-8-4, 14x20 cm, 168 pages, 12 €, décembre 2007



NEANDERTAL, L'Odyssée d'Outre-Monde

d'Alain Burgeat

Sommes-nous certains de tout connaître de nos origines ? L'homme, dit de Neandertal, a-t-il réellement disparu ? A travers une saga, débutant il y a quelques cent mille ans, l'auteur tente d'apporter une réponse à l'un des plus grands mystères de notre humanité. Une enquête, digne d'un roman d'espionnage, menée par un jeune et brillant avocat français, défenseurs des « peuples », et de la « jet-set », est racontée dans un style alerte, empreint d'un humour, que n'aurait pas renié Pierre Daninos.

ISBN : 978-2-917329-08-5, 352 pages, 16x24cm, 16 €